

Маринина Галина Ивановна

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ АНГЛИЦИЗМЫ СПОРТИВНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В
ИНФОРМАЦИОННОМ СТИЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Данная статья посвящена рассмотрению особенностей функционирования английских заимствованных фразеологизмов спортивного происхождения в информационном стиле немецкого языка. Автор статьи раскрывает содержание понятия "заимствованная спортивная метафорика", а затем подробно останавливается на выяснении процесса усвоения спортивных фразеологических заимствований немецким языковым обществом с учетом стилистической стратификации принимающего дискурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. I. С. 115-117. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Итак, архитектурным центром повести Быкова «Сотников» является идея драматического самообвинения человека перед лицом других и на пороге смерти личного я, осложненная трагическим мотивом вины перед всеми жившими, живущими и теми, кому еще предстоит родиться и прожить свою жизнь.

Список литературы

1. **Быков В. В.** Сотников. М.: Вече, 2004. 384 с.
2. **Дедков И. А.** Василь Быков: Очерк творчества. М.: Сов. писатель., 1980. 288 с.
3. **Лазарев Л. И.** Василь Быков: Очерк творчества. М.: Худож. лит., 1979. 208 с.
4. **Максимов В. В.** Спектр нарративных форм военной повести второй половины XX века [Электронный ресурс] // Narratorium. М.: РГГУ, 2011. № 1-2. URL: <http://narratorium.rggu.ru/article.html?id=2027597> (дата обращения: 10.09.2013).
5. **Тюпа В. И.** Аналитика художественного: Введение в литературоведческий анализ. М.: Лабиринт; РГГУ, 2001. 189 с.
6. **Шагалов А. А.** Василь Быков. Повести о войне. М.: Худож. лит., 1989. 301 с.

“SOTNIKOV” BY V. V. BYKOV: BETWEEN HEROIC AND TRAGIC

Maksimov Vladimir Vladimirovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
v_v_maksimov@rambler.ru

The article compares three main interpretations of Bykov’s military novel –“Sotnikov”, focused on one character, the moral conflict between two characters, and the multiple structure of characters system. The hypothesis about not heroic but tragic artistic structure of the novel that is associated with the moments of self-awareness and self-determination of the events essence by Sotnikov and Rybak, confirmed by the Gospel narrative perspective (Jesus – Judas), is formulated.

Key words and phrases: heroic; tragic; military novel; characters system; epic conflict; narrative model.

УДК 17/51

Филологические науки

Данная статья посвящена рассмотрению особенностей функционирования английских заимствованных фразеологизмов спортивного происхождения в информационном стиле немецкого языка. Автор статьи раскрывает содержание понятия «заимствованная спортивная метафорика», а затем подробно останавливается на выяснении процесса усвоения спортивных фразеологических заимствований немецким языковым обществом с учетом стилистической стратификации принимающего дискурса.

Ключевые слова и фразы: заимствованная фразеология в СМИ; фразеологический англицизм спортивного происхождения; спортивные фразеологические заимствования; спортивная метафорика в информационном стиле.

Маринина Галина Ивановна, к. филол. н.
Северо-Кавказский федеральный университет
gala81@list.ru

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ АНГЛИЦИЗМЫ СПОРТИВНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
В ИНФОРМАЦИОННОМ СТИЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА[©]**

Популярность спорта среди наших современников, будь то активный спорт или пассивное участие в спортивных состязаниях в роли болельщиков или просто спортивных лотереях, тотализаторах, чрезвычайно велика. Пожалуй, нет ни одной газеты, которая не помешала бы изо дня в день спортивные отчеты и комментарии. Телевидение и радио, в свою очередь, не только отдают дань спортивным интересам слушателей и зрителей, но и сами в очень значительной мере способствуют увеличению популярности спорта.

Большое количество заимствованных фразеологизмов и фразеологических единиц с английскими компонентами вышло за рамки спортивного вокабуляра, и многие из них стали употребляться во многих функциональных стилях.

Прямое значение используемых заимствованных фразеологизмов с английскими компонентами часто содержит семантический элемент интенсивного действия, например:

Bemerkenswert ist allerdings die Tatsache, dass alle drei Filme vorn gut in Run liegen / Примечательным является то, что три фильма имеют все шансы на успех; *gut in Run liegen = gut im Rennen liegen* [2] / иметь шансы на успех.

Заимствование *der Run* – первоначальное значение в немецком языке «штурм (касс банка)» – употребляется довольно редко. Значение этого слова, безусловно, сопоставляется с немецким словом *das Rennen* и употребляется в значении, близком к исходному, – «неудержимая спешка куда-то».

Или, например, в прессе можно встретить такой фразеологизм, как: *Run machen = das Rennen machen* / прийти первым, выйти победителем, выиграть. *Kann man sagen, dass dieser Regisseur ein Neuerer ist und macht Run in der Kinoindustrie* [12]. / Можно сказать, что этот режиссер является новатором и будет лучшим в киноиндустрии. *Diese Liebhaberausgaben sind Runner bei unseren Kunden* [10]. / Эти любимые товары являются лучшим ходовым товаром у наших покупателей.

Фразеологизм с английским компонентом *Runner sein = Renner sein* означает «быть ходовым товаром».

Фразеологическая единица с английским компонентом – *fit sein = körperlich in gutem Zustand sein* / быть в хорошей спортивной форме – очень быстро шагнула из узкоспортивной сферы использования в обиходную речь и стала употребляться в расширенном значении *fit sein = leistungsfähig für die Arbeit sein* / быть работоспособным, квалифицированным, конкурентоспособным; *fit machen = leistungsfähig machen* / закалять. Например: *Arbeitsämter bieten ihnen zahlreiche Kurse zur Weiterbildung an, um sie fit für die aktuellen Anforderungen des Berufslebens zu machen* [4]. / Работодатели предлагают вам многочисленные курсы повышения квалификации, чтобы «закалить» вас перед предстоящими требованиями профессиональной жизни. *Deutschland ist europafit* [9]. / Германия является конкурентоспособной европейской страной.

Известен также лозунг, призывающий население к занятиям спортом: *Mach mit, sei fit* [6]! / Присоединяйся и будь здоров!

Выражение *top-fit*, значение которого 1) в наилучшей форме; пригодный – усиливает значение слова *fit*. Например: *Ich glaube, mein Puls wird immer normaler. Und nach dem Essen werde ich bestimmt top-fit* [4]. / Я думаю, мой пульс приходит в норму. После обеда я буду определенно в наилучшей форме.

Фразеологические единицы с англицизмом *top*, характерные для современного английского языка, стали появляться в немецкой речи недавно, ср., например: *die Top Ten = Vip Personen* / «верхушка общества».

В современном немецком языке появилось выражение с английским компонентом *single sein* (англ. *single* – одиночный, одинокий). Оно сначала применялось в спорте – «одиночные встречи» (т.е. один на один) в бадминтоне, теннисе. Затем появились тексты, в которых *single sein* стало означать «граммофонная пластинка, содержащая одну вещь, одно название», а вскоре и метафорический перенос – «одинокий, холостяк» (о человеке). Например: *Allein und unabhängig zu leben, oder, wie es neudeutsch heißt: single zu sein – hat sich langsam zur Mode ausgewachsen* [7]. / Жить одному и независимо, или, как это звучит на современном немецком языке, «по-холостяцки», постепенно становится современной обыденностью.

Такие спортивные фразеологические заимствования и фразеологические единицы с английскими компонентами, как *up to date* или *out sein*, стали широко употребляться в экономической и политической сферах. Например: *Und wer als Aktivsportler up to date und nicht out sein will, steht auf Bungeejumping, Freeclimbing und Rafting* [8, S. 53]. / И каждый спортсмен, который считает себя «модным» и не хочет быть «вне игры», занимается банджи-джампингом, скалолазанием и рафтингом.

И в русском языке сегодня приобрело популярность выражение «поднимать планку», т.е. предъявлять более высокие требования, быть на уровне. Этому фразеологизму соответствует английская ФЕ *up-to-date*.

Как обнаруживают исследования, заимствованная метафорика спортивного происхождения поступает в общенаучную фразеологию преимущественно из области легкой атлетики, футбола, хоккея, различных соревнований на скорость (бега, скачки, гонки и т.д.), шахмат, бокса и борьбы. Например: **Leichtathletik: Barrier nehmen / überwinden** (взять / преодолеть барьер); *mit jmd. über Barrier gehen* (брать / преодолеть барьер, препятствие); *speed bestimmen* (задавать темп); *speed einhalten* (держаться / не сбавлять темп); *speed einschlagen / nehmen* (взять бешеный темп); *head Start* (быстрый старт) [5, S. 36].

Ballspiele: am ball sein / bleiben («брать инициативу в свои руки»); *jmd. einen ball zuspiesen* (посылать друг другу пасы, «подыгрывать»); *lucky punch* (счастливый / удачный удар); *offside sein / out sein* (быть вне игры) [13, S. 74].

Rennsportarten: distance halten (держаться дистанцию) *Run machen* (прийти первым, выйти победителем, выигрывать); *gut in Run liegen* (быть в хорошем положении; иметь все шансы на успех); *track legen* (прокладывать лыжню); *kart race* (гонки мыльниц) [Ibidem, S. 78].

Kampfsportarten: sad blow (тяжелый удар).

Hockey: Powerplay führen (вести тяжелую схватку) [5, S. 38].

Boxen: catch-as-catch-can (бои без правил / любым способом) [11, S. 46].

Помимо сферы спорта, многие спортивные фразеологические единицы с английскими компонентами активно употребляются в определенных стилистических целях в других сферах: в политической, экономической публицистике и в устно-бытовом обиходе. Это широкое метафорическое использование спортивных фразеологических заимствований и фразеологических единиц с английскими элементами в неспортивном контексте отмечается языковедами как новое явление и носит название «Versportung der Sprache» [1, с. 145]. Действительно, активное использование метафорики, заимствованной из спорта, в особенности перенос заимствованных спортивных выражений и фразеологических единиц с английскими компонентами в область политики и экономики, стали популярны лишь в наше время.

Многие активно употребляемые сегодня англицизмы проложили себе путь в немецкую речь именно через язык спорта, например: *im Handicap sein* (гандикап, т.е. «попасть в невыгодное положение»). Например: *Unsere Firma ist heute im Handicap im Vergleich zu den anderen Pharmaceutfirmen* [3]. / Наша фирма попала совсем в невыгодное положение по сравнению с другими фармацевтическими фирмами.

Подводя итоги, можно сказать, что адекватное исследование современных фразеологических заимствований и их английских компонентов в составе фразеологических единиц как разнооформленных языковых знаков в немецком языке невозможно без учета их коммуникативной значимости.

Спортивные игры, особенно футбол и хоккей, международные спортивные соревнования, все спортивные новости, включая даже информацию о частной жизни знаменитых чемпионов, – предмет разговора миллионов болельщиков. Поэтому вполне понятно, что значительное число чисто спортивных фразеологизмов с заимствованными элементами обязательно присутствует в любой беседе о спорте и широко известно даже неспортивным людям. Заимствованная спортивная метафорическая терминология и фразеологические спортивные единицы с английскими компонентами находят широкое понимание среди носителей немецкого языка.

Таким образом, фразеологические англицизмы спортивного происхождения и спортивные фразеологизмы с заимствованными английскими компонентами представляют собой функциональные или стилистически экспрессивные дифференцированные языковые знаки, которые могут использоваться в информационном стиле функционально или экспрессивно, в отличие от простой лексики.

Список литературы

1. Розен Е. В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. М.: Менеджер, 2000. 192 с.
2. **Bravo Zeitschrift** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bravo.de> (дата обращения: 20.08.2012).
3. **Deutsche Welle** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dw.de/deutsch-lernen/dw-im-unterricht/s-14199> (дата обращения: 25.10.2012).
4. **Deutschland Zeitschrift** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.deutschland.de/de> (дата обращения: 08.06.2012).
5. **Fitzner J.** Anglizismen im Deutschen. Ein Beitrag zur Bestimmung seiner stilistischen Funktion in der heutigen Presse. Stuttgart: VDM Publishing, 2008. 80 S.
6. **Focus Zeitschrift** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.focus.de/> (дата обращения: 12.03.2013).
7. **Komma Zeitschrift** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.goethe.de/deutschland> (дата обращения: 05.06.2013).
8. **Osterwinter R.** Anglizismen in Deutschen. Leipzig: S. Fischer Verlag, 2008. 220 S.
9. **Spiegel Zeitschrift** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/> (дата обращения: 07.06.2011).
10. **Süddeutsche Zeitung** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sueddeutsche.de> (дата обращения: 13.05.2012).
11. **Tautenhahn K.** Anglizismen im Sportteil der Freien Presse! 1995 und 2005. Eine Untersuchung. Wissenschaftliche Arbeit im Fach Englische Sprachwissenschaft. Technische Universität Chemnitz, 2010. 88 S.
12. **Willkommen Zeitschrift** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeitschriftarbeit.de/> (дата обращения: 10.02.2013).
13. **Yang W. L.** Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins. Leipzig: Coppenrath Verlag, 1999. 136 S.

PHRASEOLOGICAL ANGLICISMS OF SPORTS ORIGIN IN INFORMATION STYLE OF THE MODERN GERMAN LANGUAGE

Marinina Galina Ivanovna, Ph. D. in Philology
North-Caucasus Federal University
gala81@list.ru

The article is devoted to the consideration of the functioning peculiarities of the English borrowed phraseological units of sports origin in the information style of the German language. The author reveals the content of the notion “borrowed sports metaphors”, and then elaborates on elucidating the process of sports phraseological borrowings assimilation by the German language society, taking into account the stylistic stratification of the recipient discourse.

Key words and phrases: borrowed phraseology in mass media; phraseological Anglicism of sports origin; sports phraseological borrowings; sports metaphors in information style.

УДК 811.161.1

Филологические науки

Гастрономическая метафора занимает важное место в концептуализации мира и формирует значительный фрагмент языковой картины мира. В статье рассматриваются особенности гастрономической метафоры в туристическом нарративе, ее роль в формировании гастрономического фрагмента мира локального интереса. Важной характеристикой гастрономической метафоры в туристическом нарративе является наличие в ней широких ассоциативных связей, символических значений и оценочных коннотаций.

Ключевые слова и фразы: рекламный туристический нарратив; гастрономическая метафора; национальная кухня; напитки; еда.

Меньшикова Екатерина Евгеньевна, к. филол. н.
Иркутский государственный лингвистический университет
canoe@list.ru

ГАСТРОНОМИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В РЕКЛАМНОМ ТУРИСТИЧЕСКОМ НАРРАТИВЕ[©]

Метафора трактуется нами максимально широко: принимаются во внимание не только собственно метафора, но и сравнительные конструкции, метонимические переносы, перифразы, синекдоха и другие средства, а также фразеологизмы.